

**Версия 1.0 от 21.01.2021****Version 1.0 dd 21/01/2021****Общие условия продажи и условия поставки****General Terms and Conditions of Sale and Delivery**

Дзержинск, Россия

Dzerzhinsk, Russia

**1. Определения****«Договор»:**

Все Счета (Договоры-оферты) между Продавцом и Покупателем в связи с куплей-продажей Товаров и/или выполнением услуг.

**«Покупатель»:**

Любое (юридическое или физическое) лицо, которое желает заключить, заключает или уже заключило Договор с Продавцом, а также любое лицо, которому Продавец поставляет или уже поставил Товары.

**«Условия»:**

Данные общие условия и положения.

**«Продавец»:**

- ООО «Синтез ОКА»,
- ЗАО «Химсорбент»,
- ООО «ТД Синтез-Ока»,
- ООО «Синтез Ока-Полиуретан»,
- ООО «Синтез Ока - Строительная Химия».

**«Товары»:**

Химические вещества или Товары, которые продает Продавец

**2. Применимость, коммерческое предложение и заключение Договора**

2.1. Данные общие условия и положения (ОУП) применяются ко всем без исключения **Договорам** осуществляемым между Продавцом и Покупателем, в настоящий момент или в любой момент в будущем. Настоящим категорически отвергаются и не применяются условия, выставленные Покупателем, кто бы ни имелся в виду под данным определением.

2.2. Никакие непоследовательные или дополнительные условия в любом документе, поставляемом Покупателем, не применяются к Договору, за исключением случаев, когда данные условия являются дополнительными и прямо подтверждены Продавцом в письменной форме.

2.3. Все коммерческие предложения, расценки и ценовые предложения от Продавца не являются обязательными, при любых обстоятельствах действуют на договорной основе и в любое время могут быть изменены или отозваны, независимо от того, содержат ли они указание на срок акцепта.

2.4. Договор вступает в силу только (i) после письменного подтверждения Продавцом заказа или (ii) если был заключен письменный Договор или (iii) если

**1. Definitions****“The Contract”:**

Any and all Invoices-Proforma (Offers) between Seller and the Buyer in connection with the sale of the Goods and/or performance of services.

**“The Buyer”:**

Any (legal or natural) person that wishes to enter into, enters into or has entered into a Contract with Seller, as well as any person to which Seller supplies or has supplied the Products.

**“Conditions”:**

These general terms and conditions.

**“The Seller”:**

- “Sintez OKA” LLC,
- “Himsorbent” JSC,
- “TH Sintez-Oka” LLC,
- “Sintez OKA-PU” LLC,
- “Sintez OKA – Construction chemicals” LLC

**“The Goods”:**

Chemicals substance or Goods sold by the Seller.

**2. Applicability, Offer and Conclusion of Contract**

2.1. These General Terms and Conditions (GTC) shall apply to any and all **Contracts** between the Seller and the Buyer, either now or at any future date. The terms and conditions of the Buyer, howsoever referred to, are hereby expressly rejected and shall not apply.

2.2. No inconsistent or additional term or condition in any document delivered by the Buyer shall be applicable to the Contract, unless the terms are additional terms and expressly accepted in writing by the Seller.

2.3. All offers, quotes and price proposals from Seller are without obligation, subject to agreement at all times and may be amended or revoked at any time, regardless of whether they contain a period of acceptance.

2.4. A Contract shall only come into force (i) upon the Seller’s written confirmation of an order or (ii) if a written Contract has been concluded or (iii) if the Seller has

Продавец начал исполнение заказа без подтверждения. Принятие любого заказа зависит от того, имеется ли товар к поставке в наличии и не является ли он проданным.

2.5. Устные соглашения с персоналом Продавца не накладывают обязательств на Продавца, за исключением случаев, когда Продавец подтверждает эти соглашения в письменной форме. Более того, Продавец связан только теми обязательствами, которые Продавец принял на себя в письменной форме.

### **3. Применимость, коммерческое предложение и заключение Договора**

3.1. Объем обязательств Продавца регулируется исключительно с письменным подтверждением Продавцом путем заключения Договора, подписанием заказа и/или выставления Продавцом счёта.

3.2. Даты поставки не являются обязательными для Продавца, за исключением случаев, когда такие даты не были ясно указаны как обязательные в письменной форме.

3.3. Качество Товаров и/или услуг к предоставлению определяется исключительно в соответствии со стандартной спецификацией, предоставленной Продавцом Покупателю.

3.4. Продавец гарантирует, что проданные Покупателю Товары находятся в пределах нормы с точки зрения промышленного качества.

3.5. Сведения о Товаре и критерии его использования, изложенные в каталогах, буклетах, паспортах безопасности веществ, особенностях, описывающих Товар, и других информационных материалах, предоставляемых Продавцом Покупателю, не следует понимать как гарантию качества Товаров, или же как соглашение о качестве.

### **4. Цены**

4.1. Любая цена или прайс-лист, переданный Покупателю перед продажей, может изменяться и предназначен только для информационных целей. Цены согласовываются на момент продажи.

4.2. Цены Товаров – это чистые цены без налога на добавленную стоимость («НДС»), рассчитанные в соответствии с весом или количеством поставки, измеренным на момент отправки.

4.3. За исключением случаев, когда иное не оговорено письменно, все цены должны быть ex-works (EXW) и не включать (i) подлежащие уплате государственные сборы или налоги, за исключением НДС, (ii) расходы на упаковку, погрузку, транспортировку, отправку, страхование, установку, сборку Товаров и/или любые другие услуги или затраты, связанные с доставкой. В

commenced execution of an order without confirmation. Acceptance of any order is subject to supplies being available and unsold.

2.5. Verbal agreements by or with the Seller's personnel do not bind the Seller, except and insofar as the Seller confirms these in writing. The Seller is moreover only bound as the Seller has accepted in writing.

### **3. Applicability, Offer and Conclusion of Contract**

3.1. The scope of Seller's obligations shall be governed exclusively by the Seller's written confirmation such as concluding of Contract, acceptance of order and/or issuance of the Seller's invoice.

3.2. Delivery dates shall not be binding upon the Seller unless such dates have been expressly stated to be binding in writing.

3.3. The quality of the Goods and/or services due shall be determined exclusively in accordance with the standard specification provided by the Seller to the Buyer.

3.4. The Seller warrants that the Goods sold or services rendered to the Buyer shall be in accordance within normal limit of industrial quality.

3.5. Goods details and criteria for use in catalogues, instruction leaflets, safety datasheets, descriptive product details and other information materials that the Seller makes available to the Buyer are not to be understood as guarantee for quality of the Goods nor as just or an agreement of the quality.

### **4. Prices**

4.1. Any price or price list provided to the Buyer in advance of a sale may vary and is for information purposes only. Prices are agreed at the time of sale.

4.2. The prices of the Goods are net prices excluding value added tax ("VAT"), calculated on the weight or quantity of the delivery measured at the time of dispatch.

4.3. Unless expressly agreed otherwise in writing, all prices shall be ex-works (EXW) and exclusive of (i) government levies or taxes payable other than VAT, (ii) the costs of packaging, loading, transporting, dispatching, insurance, installation, assembly of the Goods and/or any other services or costs incurred in connection with delivery. Should the Seller provide the aforementioned or

том случае, если Продавец предоставляет вышеупомянутые или иные услуги, или несет расходы без того, чтобы прямо и в письменной форме согласовать их цену, он имеет право взимать с Покупателя фактические издержки и/или использовать свои обычные ставки, взимаемые за подобные издержки.

4.4. Все цены, взимаемые Продавцом, основаны на факторах, определяющих цену, включая, но не ограничиваясь, цены на сырье, затраты на рабочую силу, затраты на социальное обеспечение, страховые издержки, налоги и другие правительственные сборы, импортные и экспортные пошлины и курсы обмена валют. Продавец всегда вправе внести поправку в свои цены или их составляющие части при условии, что (i) соответствующие Товары или услуги еще не были доставлены или оплачены, и (ii) факторы, определяющие цену, на которых была основана цена, изменились с момента заключения Договора. Такая корректировка цен не дает Покупателю права на расторжение Договора.

## 5. Оплата

5.1. За исключением случаев, когда иное явно оговорено в письменной форме, все счета Продавца должны быть оплачены в течение тридцати (30) дней с даты выставления счёта без какой-либо скидки или зачёта, при этом они должны быть выплачены в валюте, указанной в счёте.

5.2. Продавец имеет право осуществлять частичные поставки Товаров, если Покупатель может с достаточной вероятностью ожидать таких частичных поставок. Продавец всегда вправе потребовать полную или частичную оплату вперед за любую полную или частичную поставку.

5.3. Не умаляя положений статьи 7.3, приведенной ниже, Покупатель должен уведомить Продавца в течение восьми (8) дней с даты выставления счёта о любой жалобе относительно счёта в письменной форме и с указанием причины жалобы. Подача жалобы не приостанавливает обязательств Покупателя по оплате.

5.4. В случае возникновения какой-либо задолженности по оплате или других обоснованных сомнений в отношении платежеспособности или кредитоспособности Покупателя, Продавец имеет право - независимо от любых других прав - требовать предоплату и/или (дополнительную) гарантию на все поставки, которые еще не были произведены, или на услуги, которые еще не были оказаны, а также потребовать немедленную выплату всех непогашенных задолженностей. Действие обязательств Продавца по поставке Товаров или оказанию услуг приостанавливается, пока у Покупателя имеется задолженность по оплате.

other services or incur costs without having expressly and in writing agreed to a price therefor, it is entitled to charge the Buyer the actual costs and/or its usual rates therefor.

4.4. All prices charged by the Seller are based on price determining factors, including, without limitation, raw material prices, labour costs, social security costs, insurances costs, taxes and other governmental levies, import and export duties and exchange rates. The Seller shall at all times be entitled to amend its prices or elements thereof on the condition that (i) the relevant Goods or services have not yet been delivered or paid for and (ii) price determining factors, on which the price was based, have changed since the Contract was concluded. Such price adjustment will not entitle the Buyer to terminate the Contract.

## 5. Payment

5.1. Unless expressly agreed otherwise in writing, all the Seller's invoices must be settled within thirty (30) days of the date of invoice, without any discount or setoff and in the currency specified in the invoice.

5.2. Seller shall be entitled to effect partial deliveries of the Goods if the Buyer can reasonably be expected to accept such partial deliveries. The Seller shall at all times be entitled to demand full or partial payment in advance for any full or partial delivery.

5.3. Without prejudice to article 7.3 below, the Buyer must notify the Seller within eight (8) days of the invoice date of any complaint about an invoice in writing and stating the reason of the complaint. The submission of a complaint shall not suspend the Buyer's payment obligation.

5.4. In the event of any arrears of payment or other justified doubts as to the Buyer's solvency or creditworthiness, the Seller shall be entitled – notwithstanding any other rights – to demand advance payment and/or (additional) security for all deliveries not yet made or services not yet rendered and to require immediate payment of all outstanding claims. The Seller's obligation to deliver the Goods or provide services shall be suspended while the Buyer is in arrears with a due payment.

5.5. Никакая задолженность не может быть зачтена Покупателем на основании встречного требования против Продавца, за исключением случаев, когда такое встречное требование не будет окончательно признано компетентным судом.

5.6. Исключается любое право Покупателя на отказ от исполнения договора.

5.7. Из платежей, производимых Покупателем, сначала удерживаются задолженности по процентам и издержкам, а во вторую очередь - непогашенные основные суммы, начиная с наиболее ранних непогашенных основных сумм.

5.8. Никакая задолженность не может быть зачтена Покупателем в счёт подлежащей к взысканию дебиторской задолженности, за исключением тех случаев, когда это согласовано сторонами.

## **6. Транспортировка, доставка и передача риска**

6.1. Если иное не оговорено в письменной форме, погрузка, а также загрузка и/или заполнение тары, предоставляемой Покупателем, осуществляется за счёт и под ответственность Покупателя.

6.2. Продавец имеет право отказаться от загрузки и/или заполнения тары, если она не отвечает обоснованным требованиям к безопасности и/или качеству, установленным Продавцом, в случае чего Продавец также не несет ответственности за какие-либо расходы, сопряженные с задержкой доставки.

6.3. Если иное не указано в письменной форме, риск, связанный с приобретенными Товарами, передается Покупателю, когда Товары передаются первому транспортному оператору или в тот момент, когда Товары предоставляются к вывозу Покупателем, даже если Покупатель отказывается принять поставку Товаров.

6.4. Покупатель обязан принять поставку, если иное не оговорено и не подтверждено в письменной форме. Если Покупатель (своевременно) не принимает поставку, то Покупатель несет ответственность за все расходы, понесенные в результате этого Продавцом.

6.5. Если иное прямо не указано в письменной форме, срок поставки, указанный и согласованный, не будет являться окончательным сроком. Сам факт, что Продавец превышает согласованный срок поставки, не является нарушением контракта, не приводит к неисполнению обязательств или какой-либо ответственности перед Покупателем и не дает Покупателю права на прекращение Договора. Если срок поставки не был четко согласован, заявляется разумный срок поставки.

5.5. No debt may be offset by the Buyer on the basis of a counterclaim against the Seller, unless such claim is irrevocably established valid by a competent judicial court.

5.6. Any right of the Buyer to refuse performance is hereby excluded.

5.7. Payments by the Buyer shall be deducted firstly from charges and interest owed and secondly from the outstanding principal sums, starting with the oldest outstanding principal sums.

5.8. No debt may be offset by Buyer on a basis of a claimable receivable unless agreed between the parties

## **6. Transport, Delivery and Transfer of Risk**

6.1. Unless agreed otherwise in writing, the loading and/or filling of packaging made available by the Buyer shall take place at the Buyer's expense and risk.

6.2. The Seller shall have the right to refuse to load and/or fill packaging if it does not fulfil reasonable safety and/or quality requirements set by the Seller, in which case the Seller shall also not be liable for any costs in connection with delayed delivery.

6.3. Unless agreed otherwise in writing, the risk attached to the Goods purchased shall transfer to the Buyer when the Goods are transferred to the first transport operator or at the moment when the Goods are made available for collection by the Buyer, even if the Buyer refuses to accept delivery of the Goods.

6.4. The Buyer is obliged to take delivery or unless agreed otherwise and confirmed in writing. If the Buyer fails to (timely) take delivery, the Buyer shall be liable for all costs incurred by Seller as a consequence thereof.

6.5. Unless expressly agreed otherwise in writing, the delivery period specified and agreed will not be a final deadline. The mere fact that the Seller exceeds the agreed delivery period shall not constitute a breach of contract, shall not result in default or any liability to the Buyer and shall not entitle the Buyer to terminate the Contract. If a delivery period has not been expressly agreed upon, a reasonable delivery period shall apply.

## 7. Инспекция, претензии, уведомления

7.1. Как только Товары доставлены, Покупатель несет ответственность за надлежащую проверку соответствия поставленных Товаров посредством проведения анализа или иным образом, проводя такую проверку стандартным способом или способом, наиболее подходящим в данных обстоятельствах.

7.2 Покупатель обязан немедленно уведомить Продавца о любых недостатках Товаров, чтобы позволить Продавцу изучить любые жалобы до того, как остальная часть Товара использована или возвращена.

7.3. Любые претензии в отношении качества не потребленных Товаров или количества Товаров, должны быть сделаны в письменной форме в течение 60 (шестидесяти) дней с даты отгрузки, содержать четко изложенную претензию, и, если имеется объективная возможность, сопровождаться доказательством. Подача претензии не освобождает Покупателя от обязательств по оплате.

7.4. Если Покупатель не выполняет своих обязательств, изложенных в статьях 7.1, 7.2 и/или 7.3 выше, или полностью или частично перерабатывает поставленные Товары, считается, что он принял количество и качество Товаров и утрачивает право на подачу любых претензий в адрес Продавца в отношении несоответствия поставляемых Товаров.

7.5. Без предварительного письменного согласия со своей стороны Продавец не обязан принимать возврат от Покупателя, включая пустые упаковочные материалы, такие как бочки, емкости для наливных и насыпных грузов (IBC), флекси танки и биг-бэги. Если Товары возвращаются без предварительного письменного согласия Продавца, их отправка и хранение после их возврата должны производиться за счёт и под ответственность Покупателя. Покупатель продолжает нести затраты и риски, имеющие отношение к возвращенным Товарам, до тех пор, пока Продавец в письменной форме не принимает возврат и возвращенные Товары, при этом Продавец может выдвинуть условия их приемки.

7.6. В случае, если Продавец признает претензию, Продавец должен по своему усмотрению разрешить разумное снижение цены и/или (частичный) возврат поставки, или организовать другую поставку.

7.7. В соответствии с директивами ЕС, в случае какого-либо расхождения в весе менее, чем на 0,5% от загруженного и указанного в счёте веса для химических веществ и менее, чем на 1% от загруженного и указанного в счёте веса для сжиженных нефтяных газов и газов, если измерения производились с использованием официальных калиброванных измерительных приборов, или если измерения производились независимыми

## 7. Inspection, Complaints, Notification

7.1. Upon delivery of the Goods, the Buyer shall be responsible for proper inspection of the conformity of the delivered Goods, by analysis or otherwise, exercising such care as is customary or appropriate in the circumstances.

7.2. The Buyer is obliged to immediately notify the Seller of any defects in the Goods to enable the Seller to investigate any complaints before the remainder of the Goods is used or returned.

7.3. Any complaints concerning the quality of the Goods not consumed or quantity of the Goods must be made in writing within 60 (sixty) days since the date of shipment stating a clear description of the complaint, and if reasonably possible, accompanied by proof. Submission of a complaint does not release the Buyer from its payment obligations.

7.4. If the Buyer fails to meet its obligations set out in articles 7.1, 7.2 and/or 7.3 above or fully or partially processes the delivered Goods, it shall be deemed to have accepted the quantity and quality of the Goods and shall lose any claim against Seller in respect of non-conformity of the delivered Goods.

7.5. Without prior written consent on its part, the Seller shall not be obliged to accept returns from the Buyer, including empty packaging material like drums, IBC's, flexi tanks and big bags. If the Goods are returned without the prior written consent of the Seller, their dispatch and storage after their return shall be at the Buyer's expense and risk. The costs and risks in returned Goods shall continue to be borne by the Buyer until the Seller has accepted the return and the returned the Goods in writing, to which acceptance the Seller may attach conditions.

7.6. If and to the extent that the Seller acknowledges a complaint, the Seller shall, at its own discretion, allow a reasonable price reduction and/or (partially) take back the delivery or arrange for another delivery.

7.7. In compliance with EU directives, in case of any weight discrepancy below 0,5% of the loaded and invoiced weight for Chemicals and below 1% of the loaded and invoiced weight for LPG and Gases, as measured by an official calibrated measuring devices or by an independent surveyor, the Seller shall not be liable to compensate the Buyer for the difference. In such an event, providing that the Buyer can reasonably prove discrepancy, the Seller

сюрвейерами, Продавец не несет ответственность за компенсацию Покупателю разницы. В таком случае, если Покупатель может обоснованно доказать несоответствие, Продавец должен признать его и начать расследование для определения фактического измерения.

## 8. Ответственность

8.1. Ответственность Продавца за любой ущерб ограничивается стоимостью соответствующих Товаров согласно счёту.

8.2. Продавец ни при каких обстоятельствах не несет ответственности за не прямые или косвенные убытки, равно как и за любые (материальные или нематериальные) убытки или ущерб со стороны Покупателя, за исключением только лишь тех случаев, если Покупатель докажет, что такие убытки или ущерб являются прямым результатом умышленной или преднамеренной халатности со стороны управляющего персонала Продавца.

8.3. Покупатель обязан уведомить Продавца в письменной форме о любых понесенных им убытках или ущербе как можно скорее, но не позднее, чем через восемь (8) дней после того, как был понесен такой ущерб или убыток, или после того, как о них стало известно. Ущерб или убыток, о которых не сообщается в течение этого периода времени, не подлежит компенсации. В любом случае все правовые притязания, которые Покупатель имеет к Продавцу, утрачивают законную силу по истечении трех (3) месяцев, начиная с даты наступления соответствующего обязательства по Договору или с момента возникновения события, повлекшего за собой ущерб или убыток.

8.4. Покупатель обязан ограждать Продавца и освобождать его от ответственности в случае каких-либо претензий третьих лиц по каким бы то ни было основаниям, связанным с заказанными Товарами или услугами.

## 9. Форс-мажор

9.1. В случае возникновения форс-мажорных обстоятельств со стороны Продавца, его обязательства перед Покупателем подлежат полной или частичной приостановке, и Продавец по своему усмотрению имеет право (i) расторгнуть Договор полностью или частично, (ii) отменить или отложить поставки, (iii) сократить количество Товаров к поставке и/или отказаться от оказания услуг Покупателю, без судебного вмешательства и без того, чтобы Продавец был обязан выплатить компенсацию любого рода и/или нести ответственность за любой ущерб.

9.2. Форс-мажор возникает в том случае, если исполнение Договора полностью или частично, на временной или постоянной основе, блокировано,

shall acknowledge and start investigation for determination of the actual measurement.

## 8. Liability

8.1. The liability of the Seller for any damages is limited to the invoice-value of the Goods in question.

8.2. The Seller shall in no event be liable for indirect or consequential damages nor for any (material or non-material) loss or damage on the part of the Buyer, unless the Buyer proves that such loss or damage is the direct result of deliberate or willful reckless behavior of the Seller's managing staff, exclusively.

8.3. The Buyer is obliged to notify the Seller in writing of any loss or damage suffered by it as soon as possible, but no later than within eight (8) days of such loss or damage occurring or becoming known. Loss or damage not reported within this time period shall not be eligible for compensation. In any event, all legal claims that the Buyer has against the Seller shall lapse after three (3) months, with effect from the date on which the relevant obligation under the Contract fell due or the incident that caused the loss or damage took place.

8.4. The Buyer shall hold harmless and indemnify the Seller against all claims from third parties, for whatever reason, in connection with the ordered Goods or services provided.

## 9. Force Majeure

9.1. In the event of a force majeure on the part of the Seller, its obligations against the Buyer are fully or partially suspended and the Seller shall, at its own discretion, have the right to (i) terminate the Contract in full or in part (ii) cancel or delay deliveries, (iii) reduce the amount of the Goods to be delivered and/or services to be rendered to the Buyer, without judicial intervention and without the Seller being obliged to pay any compensation and/or being liable for any damages.

9.2. A force majeure shall occur if the performance of the Contract is, in whole or in part, temporarily or not, prevented, hindered, delayed or significantly more costly

затруднено, задержано или становится значительно более дорогостоящим для Продавца в силу любых обстоятельств (предвидимых заранее или нет), включая, но не ограничиваясь, пожаром, стихийными бедствиями, войной, военными действиями всех видов, блокады, запрещения экспорта или импорта, эпидемией, включая эпидемию коронавируса, и другие возможные обстоятельства непреодолимой силы, не зависящие от сторон.

9.3. В течение такого периода по письменному уведомлению Покупателем Продавца о таком намерении Покупатель имеет право осуществлять закупки в другом месте под свою ответственность и по фактической стоимости, при этом осуществляя закупки такого количества заявленных Товаров, которое может потребоваться для покрытия его текущих потребностей и независимо от того, уславливается ли Покупатель о чем либо из того, что указано выше, или нет.

## 10. Особо затруднительные обстоятельства

10.1. Если до наступления даты отгрузки Товаров обстоятельства, существовавшие на дату заключения Договора, изменяются до такой степени, что делают невозможным требовать как от Продавца, так и от Покупателя выполнения одного или нескольких из своих обязательств по Договору (и при этом не считаются форс-мажорными обстоятельствами для Продавца), и если такое изменение не могло быть с достаточной долей вероятности предусмотрено такой стороной, то Продавец и Покупатель совместно, по просьбе потерпевшей стороны, проводят исследование и выясняют могут ли такие трудности быть устранены в порядке, приемлемом для не пострадавшей стороны. Если соглашение не будет достигнуто в разумные сроки, потерпевшая сторона получит право расторгнуть Договор.

## 11. Применимое законодательство

11.1. Все Договоры между Продавцом и Покупателем регулируются законодательством Российской Федерации.

11.2. Все споры, возникающие из-за или в связи с Договором, в том числе относительно его существования, действительности или прекращения действия, решаются исключительно в Арбитражном суде Нижегородской области.

## 12. Разное

12.1. Покупатель не может переуступать Договор или переуступать или закладывать любые из своих прав по настоящему Договору без предварительного согласия Продавца. Продавец имеет право переуступать, продавать или иным образом передавать по своему

for the Seller due to any circumstances (foreseeable or not), including but not limited to fire, natural disasters, war, military operations of any character, blockades, prohibitions of export or import, epidemics, including the coronavirus epidemic or any other circumstances lying out of control of the Parties.

9.3. During any such period written notice to the Seller of such intention, the Buyer has the right to purchase elsewhere at his own risk and cost such quantities of the said the Goods as may be necessary to cover his current requirements and irrespective of whether or not the Buyer makes any such arrangements as aforesaid.

## 10. Hardship

10.1. If prior to the date of shipment of the Goods, the circumstances that existed at the date of conclusion of the Contract should change to such an extent as to make it impossible for either the Seller or the Buyer to be reasonably required to fulfil one of more of its obligations under the Contract (and for Seller not be considered a force majeure), and if such change could not have been reasonably foreseen by such party, then Seller and Buyer shall jointly investigate, at the request of the injured party, whether such hardship can be removed in a manner acceptable to the non-injured party. If no agreement is reached within a reasonable time, the injured party shall be entitled to terminate the Contract.

## 11. Applicable Law

11.1. Any and all Contracts between the Seller and the Buyer are governed by Russian Federation.

11.2. All disputes arising out of or in connection with the Contract, including regarding the existence, validity or termination thereof, shall be exclusively decided upon by Arbitration court of Nizhny Novgorod region.

## 12. Miscellaneous

12.1. The Buyer may not assign the Contract or assign or encumber any of its rights hereunder without the prior consent of the Seller. The Seller shall be entitled to assign, sell or otherwise transfer at its sole discretion to any third

усмотрению третьему лицу данный Договор и/или всю дебиторскую задолженность, правопритязания, смежные права и поручительство по Договору или в связи с ним.

12.2. Любой отказ от предъявления претензий любой из сторон, связанный с любого рода нарушением каких-либо условий Договора не будет истолковываться или считаться отказом от предъявления любого рода претензий в связи с любого рода будущим нарушением такого условия.

12.3. В случае, если какое-либо положение из настоящего ОУП становится или станет недействительным или не имеющим законной силы, остальные положения продолжают оставаться в силе.

12.4. Покупатель должен рассматривать Договор и любую связанную с ним коммерческую информацию, предоставленную Продавцом, как строго конфиденциальную.

12.5. Никакие оговорки, изменения, добавления или исключения из этих настоящего ОУП и/или Договора не будут иметь силу, если они прямо не согласованы в письменной форме.

party, the Contract, and/or all receivables, claims, related rights and security under or relating to the Contract.

12.2. Any waiver by either party of any breach of any terms or condition of the Contract will not be construed as or be deemed to be a waiver of any future breach of such term or condition.

12.3. In the event that any provision of these GTCs are or shall become invalid or unenforceable, the remaining provisions shall continue to be effective.

12.4. The Buyer shall treat the Contract and any related business information provided by the Seller strictly confidential.

12.5. No qualification, variation of, addition to, or deletion from these GTCs and/or Contract shall be effective unless expressly agreed in writing.